

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Os iusti** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – William Byrd: **Mass for 3 voices**

*Graduale* – **Dómine, prævenísti eum** (Graduale Pataviense, fol. 159v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Iustus germinábit** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Desidérium animæ eius** (Graduale Pataviense, fol. 149v)

*Sanctus* – William Byrd: **Mass for 3 voices**

*Agnus Dei* – William Byrd: **Mass for 3 voices**

*Communio* – Heinrich Isaac: **Magna est glória eius** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Orlandus Lassus: **Salve regína**

## S. Leonardi, Confessoris

### *Introitus*

Os iusti meditábitur sapiéntiam, et  
lingua eius loquétur iudícium: lex Dei  
eius in corde ípsius.

Ps. Noli æmulári in malignántibus:  
neque zeláveris faciéntes iniquitátem.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto  
sicut erat in princípío et nunc et  
semper et in sæcula sæculórum.  
Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

### *Graduale*

Dómine, prævenísti eum in  
benedictiónibus dulcédinis: posuísti  
in cápíte eius corónam de lápide  
pretiósó. V) Vitam pétiit, et tribuísti  
ei longitúdinem diérum in sæculum  
sæculi.

Belvárosi (Pesti) Ferences templom  
(2010. november 5., 18.30)

### *Introitus*

Bölcsességet beszél az igaznak szájá,  
és igazságot szól nyelve; szívében van  
Istenének törvénye.

Ps. Ne irigykedjél az elvetemültekre,  
ne féltékenykedjél a gonosztevőkre.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és mindenkor és  
mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

### *Graduale*

Uram, élje siattél boldogító áldással,  
fejére drágakőből koronát helyeztél.  
V) Éltet kért tőled, s te megadtad  
neki, hogy sokáig éljen, időtlen  
időkgig.

Franciscan Church of Pest  
(5. November, 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

The mouth of the just shall meditate  
wisdom, and his tongue shall speak  
judgment: the law of his God is in his  
heart.

Ps. Be not emulous of evildoers: nor  
envy them that work iniquity.  
Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

For thou hast prevented him with  
blessings of sweetness: thou hast set  
on his head a crown of precious  
stones. V) He asked life of thee: and  
thou hast given him length of days  
for ever and ever.

< -0-33-rR7t-t@ubR7R10-372-11tubR7R15i706-5RA(392-2212-1,,

Alle- lú - ia.

V) Iustus germinábit sicut lílium: et  
florébit in ætérnum ante Dóminum.

### *Offertorium*

Desidérium animæ eius tribuísti ei  
Dómine et voluntáte labiórum eius  
non fraudásti eum posuísti in cápíte  
eius corónam de lápide pretiósó.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et  
terra glória tua. Hosánna in excélsis.

V) Virul majd az igaz, mint a liliom:  
és virágozni fog az Úr előtt  
mindörökké.

### *Offertorium*

Szíve kívánságát megadtad néki, és  
ajkának kéréseit nem tagadtad meg  
tőle. A fejére koronát tettél  
drágakőből.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged  
betölti a mennyet és a földet.

V) The Just will grow and flourish;  
Like the lily forever before the Lord.

### *Offertorium*

Thou hast given him his heart's  
desire: end hast not withholden from  
him the will of his lips. Thou hast set  
on his head a crown of precious  
stones.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your  
glory. Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nómine  
Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

*Communio*

Magna est glória eius in salutári tuo:  
glóriam et magnum decórem  
impónes super eum, Dómine.

*Dómine in virtúte tua letábitur rex et super  
salutáre tuum exultábit veheménter.*

*Desidérium ánimæ eius tribuísti ei et  
voluntáte labiórúum eius non fraudásti eum.*

*Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus  
dulcedínis posuísti in cápíte eius corónam de  
lápide pretiósó.*

*Vitam pétiit a te et tribuísti ei longitúdinem  
diérúum in sæculum et in sæculum sæculi.*

*Quóniam dabis eum benedictiónem in  
sæculum sæculi letificábis eum in gáudio  
cum vultu tuo.*

*Exaltáre Dómine in virtúte tua cantábimus  
et psallémus virtútes tuas.*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]euae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja  
ergo, Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum  
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O dulcis  
Virgo Maria.

Hózsanna a magasságban. Áldott, aki  
jön az Úr nevében. Hózsanna a  
magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Segítséged folytán nagy a dicsősége,  
dicsőséggel és nagy ékességgel  
ruháztad fel őt, Uram.

*Uram, a te erődben vigad a Király, és  
szabadításodon hangosan ujjong.*

*Szíve kívánságát megadtad néki, és  
ajkának kéréseit nem tagadtad meg tőle.*

*Mert élbe siettél édeséges áldásokkal, a  
fejére koronát tettél drágakövből.*

*Életet kért tőled, és megadtad néki, a  
napok teljességét örökké és mindörökkön  
örökké.*

*Mert áldássá teszed őt századoknak  
századain keresztül, megvidámítod őt a te  
arcodnak örömevel.*

*Emelkedj fel, Uram, erődben! mi éneklünk  
és zengjük a te hatalmadat!*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édeségünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,  
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e  
siralom völgyéből! Fordítsd reánk  
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,  
és e számkivetés után mutasd meg  
nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó  
édes Szűz Mária!

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord. Hosanna in the  
highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

*Communio*

His glory is great because of Your  
help; You have conferred upon him  
glory and great splendor, O Lord.

*The King shall rejoice in thy strength, O  
Lord: exceeding glad shall he be of thy  
salvation.*

*Thou hast given him his heart's desire: and  
hast not denied him the request of his lips.*

*For thou shalt prevent him with the  
blessings of goodness: and shalt set a crown  
of pure gold upon his head.*

*He asked life of thee, and thou gavest him a  
long life: even for ever and ever.*

*For thou shalt give him everlasting felicity:  
and make him glad with the joy of thy  
countenance.*

*Be thou exalted, Lord, in thine own  
strength: so we will sing, and praise thy  
power.*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor  
banished children of Eve, To thee do  
we send up our sighs, Mourning and  
weeping in this valley of tears. Turn,  
then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this  
our exile Show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

# GRECCIO KAMARAKÓRUS

*m ű v é s z e t i v e z e t ő :*

*D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A*